



HAL
open science

**Édition et commentaire des fragments d'atellanes.
L'apport des humanités numériques.**

Estelle Debouy

► **To cite this version:**

Estelle Debouy. Édition et commentaire des fragments d'atellanes. L'apport des humanités numériques.. Semaine des humanités numériques, Mar 2020, Poitiers, France. hal-03312976

HAL Id: hal-03312976

<https://hal.science/hal-03312976>

Submitted on 3 Aug 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ÉDITION ET COMMENTAIRE DES FRAGMENTS D'ATELLANES (COMÉDIE LATINE DU I^{ER} S. AV. J.-C.)

L'apport des humanités numériques

ESTELLE DEBOUY



LE TEXTE : LES ATELLANES

- ➔ deux auteurs : Pomponius et Novius
- ➔ des fragments : environ 300 vers et 115 titres
- ➔ transmis par la tradition grammaticale, et essentiellement par Nonius (IV^e s. apr. J.-C.)

OBJECTIFS DE L'ÉDITION NUMÉRIQUE

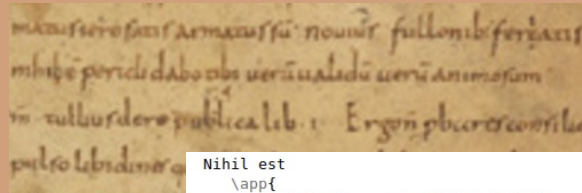
- Présenter le texte original avec sa traduction en regard pour une consultation web et PDF.
- Permettre la consultation des sources et des variantes du texte.

RÉALISATION DE L'ÉDITION NUMÉRIQUE TEI xml DES ATELLANES

Encodage des textes

- Saisie en $\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ de tous les éléments constitutifs de l'édition : variantes, contexte (sources), traduction, commentaire.
- Export avec *ekdosis*, programme développé par Robert ALESSI, vers TEI xml.
- Le fichier produit est destiné à être visualisé en ligne et peut être l'objet de requêtes (XPath et XQuery).

TEI : Text Encoding Initiative : consortium qui propose des normes pour l'encodage des éditions numériques.



```
Nihil est
\app{
  \lem[wit={E, L, P, W}]{periculi}
  \rdg[wit={H}]{percili}
}:\
dabo tibi
\app{
  \lem[wit={codd}]{uerum ualidum uerum}
  \rdg[wit={Ald}]{uirum ualidum uirum}
  \rdg[wit={Ribb}]{ualidum uerum}
```

XML : eXtensible Markup Language : langage qui permet de décrire des données à l'aide de balises.

FULLONES FERIATI

```

I
45 Vortit se in omnis bestias, comest quidquid tetigit tantum.
II
46 Nihil est periculi :
47 dabo tibi uerum ualidum uerum animosum.
```

```
Nihil est
-<app>
  <lem wit="#E #L #P #W">periculi</lem>
  <rdg wit="#H">percili</rdg>
</app>
:
</l>
-<l>
dabo tibi
```

L'APPORT DES OUTILS NUMÉRIQUES

- ➔ Accès libre aux textes
- ➔ Requêtes sur les textes
- ➔ Mise en contexte des textes : circulation entre les fragments et les sources.